

Gkizootaagwaad Mshkiki The Medicine That Hid

Debaajmad (Storyteller): Evelyn Roy

Gaa-nishnaabewisdood (Transcribed by): Amy Debassige, Alan Corbiere and Evelyn Roy

Gaa-nnaawbii'ang (Editor): Evelyn Roy

Recorded at the Ojibwe Cultural Foundation May 16, 2019.

Nihaa genii nga-kwe-dbaajmaa noosba, gaa-, gaa-naajmod geye nihaa. Nahii gii-gkendaan maaba gaa-oosyaang geniwi gchi-dewkwe mshkiki. Jibwaa-gkendang'sh go naa wi. Aapji go gii-gaachiinyi maaba mdimoowens. Gnima go maanda gii-koozwidig, aapji go gii-gaachiinyi. Gwetaan mnidoons dash wii go gii-aawi, gagwetaankamig gaa-piichi-gkendang mshkiki aw. Mii dash wi, mii gego zhiwi besho gaa-daad wa, gaa-daa'aang, gaa-bi-nji-kognigoowaang geniinwi.

Mii dash wi, gii-ni-gchi-piitzi'sh go naa maaba mdimoowens. Maaba'sh geyii noosnaa, wiikaa go naa geye maaba gii-gkendaan nahii waa-zhi-bmibzoochged. Mii'sh geyii gii-bmi-ndawzipa, gii-bmi-wiijiwaan sa go naa pane nanda nihaa Frederick ko gaa-nind Anishinaabe, Frederick Biitwaankwatba. Pane gii-bmi-wiijiwaan niwi, mii'sh gii-kiinooaagod waa-zhi-bmibzoochged, mii sa geyii gii-gshkitood, gchi-gete-, gchi-gete-daabaaneyin dash gii-ndawzinaabniin.

Aa'sh mii geye, gii bmidaabaan'go go geye. Mii dash wi ngoding Dwaganing¹ nahii maajiizhwe giienh. Miinwaa naanaan go naa, name-giizhgag gii-maajiinaan niwi nishinaaben. Jiibaato-giizhgag miinwaa nahii gii-naanaan naa. N-nipaadaangidoon Jiibaato-giizhgag gii-maaji-, aah, gii-naanaan, Name-giizhgag dash miinwaa gii-maajiinaan wii-oo-nakiinid, gii-giishkboojgewag oodi giwi nishinaabeg. Mii'sh ngoding go naa, maaba'sh geye zhaazhi maaba ni-aakziba maaba Ben'niik.

Mii'sh wi geyaabi go naa niibna gii-bmaadziwag wi pii gonda gchi-nshinaabeg go naa njida gaa-ninjug naa. Mii dash wi, mii'sh giienh maaba enendang nihaa mbapaa, nahiing, "Nbiish nga-naadmawaag gonda," nendam giienh. Anishinaabeg da-bi-, nahii gonda gaasknaabaagwewag, niibiishaaboo da-bi-zhitoonaa'aa, da-bi-gziingwewag giwi. Mii sa iidig nbi-naadik-kikoon gii-daapnaad. Mii'sh gii-ni-zhaad gchi-mshkodeng ggwetaankamig² giienh e-piichiig nahiin miishkoon maanda giienh go zhi-wewebaasnoon niwi miishkoon.

Miinwaa'sh giienh aapji go mminwaandenoon niwi waawaaskoneyin, manj go naa gekidwaambane enandeg niwi. Noowanj go dbikaandenoon maanda dash enandeg. Aapji giienh go gnaajwanoon, kina go oodi debaabik-, eko-debaabminaagog. Gesnaa giienh minwaamdaanan niwi, mii dash wi gaa-shkwaa naadid nbiish. "Bngii go nga-oo-bkibdoonan niwi, nga-ni-giiwewdoonan," nendam giienh.

N-mamaayin go naa wii-biidmawaan naa, gaawii go gii-gkendziinan yaawang niwi. Mii sa yahii, gii-bi-giiwed, doopwining'sh go eta gii-bi-bgiijwebnaanan niwi waawaaskoneyin. Mii dash wi, nji wiiba'sh giienh go, mii gewe miinwaa maaba gii-ni-zaagjibtood, dibi go naa miinwaa e-ni-zhaagwenh. Mii'sh giienh go wiiba, mii wa mdimoowenh gii-bi-biindged. Bkaanzi go gewe maaba mdimoowenh. "Wenesh, wenesh nanda waawaaskoneyin?" Dinaan'sh giienh nmamaayin, gegaa go naa bakwaanmi'aan wa um, "Wiiyam na nanda gii-biidoonan?"

"Enh," dinan'sh giienh nmamaa, "waawaaskoneyin sa go naa niwi," dinan giienh.

"Gaawii. Gegoo go maanda aawan," kida'sh giienh wa nihaa mdimoowenh, "Gaa nii go naa

¹ Spelled as Da'ooganing by Mary Ann Corbiere, spelled as Dooganing by Shirley Williams, and spelled as above by Evelyn Roy.

² Sounds like gwetaak rather than ggwetaankamig.

mii maanda Ben'niik omashkiim," kida sa giiyenh, gaa-noonmagbane'sh iidig maaba mdimoowenh, maaba Ben'niik wii-ngadmawaad, maaba mbapaayin wii-ngadmawaad wi mshkiki naa. Aapji'sh wii-gkendaan maaba wene yaawang wi. Gaawii gii-wiindmawaasii njida.

"Nga-bskaabii go miinwaa," kida'sh giiyenh. "Nga-bi-ndawaabmaa go," kida giiyenh. Mii'sh go eta iidig gii-kawaabid. Mii sa gewe gmaapiich mbapaa gii-bi-dgoshing, mii sa, wii-bskaabii ge miinwaa name-giizhgag wii-maajiinaad nanda anishinaaben waa-nokiinjin naa. Mii sa giiyenh, "Aapiish nanda gaa-oo-ndinman waawaaskoneyin?" dinaan'sh giiyenh miinwaa niwi mbapaayin. "Oodi sa Dwagwaning," dinaan giiyenh. "Kina gwetaak³ oodi ezhiinag niwi," dinaan giiyenh. "Kina go oodi mshkodeng, kina go oodi tenoon nanda, aanii dash?" "Gaa nii mii maanda Ben'niik omashkiim," kida'sh giiyenh go miinwaa. Aapji go naa aanoodzi naa. Aapji go naa wii-gkendaan. "Gaawii ngiikendziin," dinaan'sh giiyenh mbapaa, "Aapji go naa eta ngii-mnwaamndaanan. Aapji go gnaajwanoon nanda waawaaskoneyin," dinaan giiyenh. "Dga'sh go oodi nongo bbaa-zhaayin gga-bbaa-wiijiwin," kida'sh giiyenh wa mdimoowenh. Mii sa pii name-giizhgag e-maajiizhwed maaba kiwenziinh. Mii gewe gii-boozid wa mdimoowenh bbaa-wiijiwe. Gaa-ni-dgoshnowaad oodi, mii giiyenh go gaa-ni-zhaawaad oodi mshkodeng.

Kaa giiyenh gnagenh bezhig wi waawaaskone oodi gii-tesnoo. Gewe kina giiyenh go oodi gii-bbaamse wa mdimoowenh, gewe oodi mbapaa mbaneyiing, gaa sa giiyenh go gegoo. Gaa go gegoo niwi waawaaskoneyin. Mii'sh giiyenh, mii'sh giiyenh enendang nihaa mbapaa, "Gesnaa maaba n-gigiibaadenmigdig mdimoowenh. N-gigiibaazmig maaba nendmadig," nendam giiyenh. Aaniish go naa.

"Mii gsha zhanda gaa-bmizhaayaanh," nendam giiyenh. Mii sa wi. Mii sa beskaabiwaad, "Mii go eta bi-babgoojnami," kida mbapaa. Gete-, gete-truckoonzhish maanda go bipzadig mdimoowenh, mii go eta e-naakdabid, kida. Mii sa giiyenh, mii'sh giiyenh ekdad wa mdimoowenh, "Gegwa gegoo nendnge Wiyam," kida'sh giiyenh. "Njida giishpin wi gegeti mshkiki yaawnagwenh njida gaawii ndi-nendaagzisii wii-gkendmaanah," gii-kida'sh giiyenh wa mdimoowenh. "Mii gsha go oodi!" dinaan giiyenh mbapaa. Aapji giiyenh go maamkaadendam mbapaa. Mii gsha go wa.

"Mii gsha go oodi gaa-bmi-zhaayaanh," dinaan giiyenh. "Nbiish gii-naadyaanh." Mii sa wi. Mii dash go gewe maaba gaawaanh maaba ni-zhishin mdimoowenh naa. Maaba mdimoowens debaajmag e-gaachiinyid mshkikiiniikwe. Mii sa giiyenh, mii sa gii-ndamaad nanda mbapaabaniin. Mii gii-wiindmawaad, mii wi gaa-aawang gchi-dewkwe mshkiki. Mii sa wi. Shtaa-taa-haa.⁴ Aah mii sa, mii na iidig gaa-nji-zhiwebag wi ngii-nendam'sh baamaa go naa naanaagdawendmaanah. "Ooh, mii sa iidig gaa-nji-ngadmawaasig wa Ben'niik niwi mdimoowenhyin," gii-nendam'sh giiyenh.

Daa-gii-npaaji-nakaazan maaba wi mdimoowenh, nahii maaba gii-gkendang mji-, wii-mji-doodwaad bemaadzinjin, wii-nigaa'aad bemaadzinjin. Nahii dash maanda dewkwe, gchi-dewkwe mshkiki maanda, wii-giiwnaadzinid'sh wii-daa-gii-zhi-nakaazan wiin nikeyaa wi. Mii wi. Mii gaa-nji-nendaagzisig wii-gkendang wi. Mii wi gaa-dbaad'dangba kiwenziinh. Gaa'sh go maanda, gaa go maanda nahii aana-gii-wiindmaaged gii-dbaajmataaged gaa go gii-debwetwaasii naa. "Aah nishaa baapaa-, baapzhitaagzi wa kiwenziinh endgwenh go naa ji-debwed." Mii gaa-naawaad naa.

³ Evelyn wrote this as kwetaanmig, perhaps meaning gwetaankamig but it is shortened and said as above.

⁴ Said as Shtaahaa but included full exclamation.

Maanpii dash gii-nakiiyaanh nanda gaa-nakiitmaangin nahii maanpii Nishnaabeg dbaajmawaad naa. Mii geyaabi zhiwi gii-noondwagwaa aanind Nishnaabeg gaa-zhiwebzijig, zhaazhoowaach⁵ wi. Mii gkizootaagwaaad wi mshkiki. Gnimaa dash ge nahii, zaam nahii, zaam, nahii, wii-aanoodziwaad, geyaabi go maanda wii-bkibdoonaawaa ezhi-gshkitoowaad wii-bkibdoonaawaa. Kaa go naa eta mnik waa-debsewaad. Mii wi, mii'sh go gaa-ni-zhi-ngonig zhiwi wi. Mnidoowan nii wi mshkiki.

MM: Nshkaadziimgad.

Eve: Enh. Mii wi gaa-, gaa-zhiwebag.

MT: Gaa'sh go gegii ngoji gdaa-nsidwaamdaziin wi?

ER: Gaawii nii gnagenh mshkiki mbibaabendziin but michwe genii n-waabmaa wiya mshkiki wii-miizhid. No, gaawii nii ngiikendziin gaa-zhinaagog wi mshkiki. Gaawii waawaaskoneyin, gaawii ngiikendziin. Nihaa'sh wii go gii-de-gkendaan Jerome gii-maajjingoona oodi niwi mbapaabaniin naa. Gii-gkendaan go Jerome wi. Gaawii ngiikendziin. Gaa wiikaa mbapaa ngii-wiijiiwaasii, ndaanwii-maajjingoona go ko, wii-wiindmaagyaang wi mshkiki naa. Mii giiyenh gaa-zhiwebag gchi-zhaazhi go naa nda-dnaajim. Gaawii, gaawii bezhig nishinaabe kina wiin gii-gkendziin wi mshkiki. Ngodwaaswi gnimaa eta daa-gii-gkendaan mshkiki. Gnimaa Marion ngodwaaswi daa-gkendaanan mshkikwan, miinwaa'sh go oodi ngoji bebkaan ngodwaaswi gewii maaba gii-gkendaanan mshkikwan. "Mii wa ge-zhaamad," ggii-igoo dash. "Gegoo enaapneyin naa. Mii wa ge-zhaamad. Mii wa ge-nnaandwi'ig. Gaawii maaba. Maage giin, maage giin, maage niin. Ooshti oodi mii ge-zhaayin. Gnimaa Waanaabde gga-zhaa. Mii oodi yaang wa mshkiki, maage Zgamok gnimaa ge, mii ko gaa-zhiwebag zhaazhi. Mii ko mbapaa genii gaa-naajmatwid.

Postscript

Minaadendan mshkiki - Respect medicine

Gego baapnendnge - Don't abuse it

© All Rights Reserved by the Contributors 2020

⁵ Evelyn Roy wrote this as above, it appears in the Nishnaabemwin Online Dictionary as zhaazhwaach.